

I have been waiting 40 years to be here today to celebrate the 50th anniversary of the sister city relationship between Torrance and Kashiwa. In fact, Torrance Mayor Ken Miller visited Kashiwa for the first time during the first week of October in 1973.

トーランスと柏の姉妹都市50周年記念を祝う今日の日を、

私は40年待っていました。

まさに、1973年の10月の第1週、

トーランスのケン・ミラー市長は柏を訪れていました。

He and Mayor Yamazawa signed documents here in Kashiwa.

In February we celebrated that signing of the proclamation nearly on the 50-year anniversary February 20, 1973.

I can speak for the rest of the Torrance Sister City Association delegation that we are excited to be here to celebrate this milestone in Kashiwa this weekend.

ミラー市長と山澤市長が柏で締結の書類に署名したのは、

1973年の2月20日のことでした。

今年の2月、私たちはトーランスで締結50周年を祝いました。

この重要な節目を今回柏で祝えることを

トーランス姉妹都市協会全員が嬉しく思っています。

Over these past 50 years, this relationship is not only between two cities.
Lasting relationships between individuals that began as friends and
grew to be as close as family.
An example of this developing relationship stands next to me today.
I met Masako and Tami Ooka in 1985 at a dinner they cooked for us
in a home of TSCA friends in Torrance.
I treasure these close relationships and thank Mikko Haggott Henson for
believing in me and selecting me as the 1984 chaperone.

この関係は、両市の間だけのものではありません。

50年の間に、個人個人が互いに築いた友人関係から
家族へと変わってきています。

その一つの例が今日、私の隣に立っています。

私は1985年に、

トランス姉妹都市協会のメンバーの友人宅で開かれた夕食会で、
雅子と大岡多美子さんに会いました。

その時からの二人との友情を私は大切に思っています。

1984年に私を交換学生の団長に選んでくれた

ミコ・ハゴット・ヘンソンにも大変感謝しています。

This sister city relationship is strengthened by hundreds of diligent volunteers, in both cities, that give their time and talents to continue the wonderful programs that first began in the 1970's.

Fifty years of developing these programs is the backbone of our relationship.

We cannot do this without the constant support and financial support of the City of Torrance and the City of Kashiwa.

I thank you for your continued involvement in building this relationship and keeping it strong.

The founders of the sister city program in 1973 would be proud to see their dream come true.

1970年代以来、この姉妹都市の関係は、

両市の何百人ものボランティアが時間と能力を捧げて

素晴らしい、そして揺るぎないものにしてきました。

50年の間に展開してきた様々なプログラムはこの関係の

バックボーンになっています。

しかしこれらはトーランス市、柏市からの経済的な助力なしでは

実現できませんでした。

両市には、変わらぬ継続的な支援を続けてきてくださっていることに感謝いたします。

1973年に姉妹都市を締結した創設者の方々も、夢が実現していることを誇らしく思っていることでしょう。

Thank you, Mayor Ota for this lovely Welcome Banquet.
This delegation from Torrance looks forward to all the exciting events that have been planned and implemented by your staff and the volunteers in KIRA.

太田市長には、このような素晴らしい歓迎パーティーを催してくださったことを感謝いたします。

トーランスからの今回の代表団は、市のスタッフの皆様や
柏市国際交流協会のボランティアの皆様が計画して
くださっているイベントに参加することを楽しみにしています。